LA GRAMATICALIZACIÓN DE LOS AUXILIARES DEL RUMANO

MIHAELA TOPOR, GLORIA VÁZQUEZ,
ANA M. FERNÁNDEZ-MONTRAVETA

Abstract. In this paper we evaluate the degree of grammaticalization in Romanian verbal periphrases (VP), attending phenomena such as decategorialization and increasing cohesion.
In order to evaluate the degree of decategorialization in Romanian auxiliaries, we focus on properties such as loss of ability to subcategorize a NP, inflection, form of the diathesis or subject selection.
With regard to evaluation of the degree of cohesion achieved by the VP, we focus on the loss of the infinitive mark *a*, the inseparability of V1 (the auxiliary verb) and V2 (the auxiliated verb) when there are two coordinated V2, the impossibility of inserting elements between V1 and V2, or reference to V1 with an anaphoric expression. Our data reveal, on the one hand, that auxiliaries presenting a high degree of decategorialization also present a high degree of cohesion (*a putea* 'can', *a sta* 'be about to'), and on the other hand, that auxiliaries presenting few decategorialization symptoms also present a lower degree of cohesion (*a căuta* 'intend', *a da* 'be about to').

Keywords: *Romanian, auxiliaries, verbal periphrases, decategorialization, cohesion.*

1. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Siguiendo el principio de la gradación del proceso de gramaticalización, las estructuras que han empezado a sufrir este proceso no presentan las mismas características, sino que pueden clasificarse siguiendo un eje en que se pueden distinguir varias etapas. El objetivo de esta comunicación es demostrar que las perífrasis verbales (PV) del rumano presentan también este comportamiento desde el punto de vista de la integración en el plano gramatical y, por tanto, en cada caso podemos encontrarnos en un estadio distinto.

Normalmente, en rumano no se ha hablado de PV, sino de *predicat verbal compus* "predicado verbal compuesto" (Iordan y Robu 1978), *predicat verbal dezvoltat* "predicado verbal desarrollado" (Săteanu 1966) o *predicados complejos* (Pană Dindelegan 2005b). No obstante, nosotros consideramos que estas construcciones son, al igual que las construcciones análogas de lenguas como el español, el francés o el portugués, PV, dado que presentan propiedades formales muy similares y, lo que es más importante, las mismas propiedades funcionales.

RRL, **LIV**, *1–2*, p. 113–135, Bucureşti, 2009

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Según el marco teórico de la gramaticalización, cuando una estructura V1 + V2 se convierte en PV, se obtiene una estructura verbal formada por un V1 gramaticalizado, llamado *auxiliar*, y un V2 llamado *auxiliado*. Como consecuencia de la gramaticalización el auxiliar puede sufrir modificaciones en el plano semántico (*desemantización*), morfosintáctico (*descategorización* y *cohesión*) y fonético (*reducción fonética*) (Heine y Kuteva 2002, 2007)[1].

Respecto al plano del significado, el desgaste semántico de una pieza o estructura léxica no implica necesariamente que se produzca una gramaticalización Cabe decir, además, que en el plano del significado es difícil reconocer objetivamente dicho desgaste, ya que es frecuente que dicha pieza pase de expresar algo concreto a expresar algo abstracto; por ejemplo, las construcciones que se usan para indicar dirección en el espacio se gramaticalizan en construcciones con significado de tiempo (Heine 1993, Lamiroy 1983).

En cuanto a los cambios fonéticos, estos no son imprescindibles para la gramaticalización. El verbo *haben*, que en alemán funciona como auxiliar de tiempo y aspecto, tiene la misma forma que cuando funciona como léxico, con el significado de 'tener/poseer' y, por tanto, no ha sufrido erosión fonética (Heine y Kuteva 2007).

En este artículo nos vamos a centrar en el plano morfosintáctico, donde se ha hablado sobre fenómenos como la *descategorización,* proceso relacionado con la pérdida de propiedades típicas para la categoría del verbo, o el *aumento de cohesión*, que indica el grado de unión que se establece entre el V1 y el V2 (Lehmann 2002). Nuestro objetivo será mostrar cómo se reflejan los efectos de la descategorización sobre los V1 del rumano y evaluar el grado de cohesión que hay entre estos y los V2 con los que se combinan.

Para ello hemos recopilado un listado de construcciones que en la bibliografía rumana han sido considerados *predicate complexe* 'predicados complejos', pero hemos retenido solamente aquellos que cumplen con los criterios básicos de identificación de las PV, la conmutación y la productividad (Olbertz 1998).

A continuación enumeramos las 23 PV que se han considerado como tales para el rumano y su traducción al español[2]. Dichos complejos verbales están formados por auxiliares acompañados de una forma personal – subjuntivo (SUBJ) – o no personal – infinitivo (INF) o participio (PART) –, aunque, como se observa, algunos auxiliares admiten más de una forma. Por ejemplo, *a (se) porni* se combina tanto con el infinitivo como con el subjuntivo.

[1] También se producen cambios en el plano semántico-pragmático, que consisten en la *extensión* de significado, es decir, se obtienen nuevos significados gramaticales cuando la construcción empieza a usarse en nuevos contextos.

[2] Cabe decir que la equivalencia entre las PV del rumano y las PV del español a veces es solo parcial, ya que, por ejemplo, los matices de intención que se detectan en *a da + SUBJ* no se identifican *en estar a punto de + INF*. Asimismo, la PV *a fi + SUBJ* expresa la inminencia frustrada en todos sus usos, mientras que en *estar a punto de + INF* la obtención de tal significado depende del tiempo en que se conjuga esta PV.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

A (se) porni + *INF/SUBJ* ‘empezar a + INF’
A ajunge + *SUBJ* ‘llegar a + INF’
A apuca + *INF/SUBJ* ‘llegar a + INF’
A apuca/lua şi + *VERBO*[3] ‘coger/tomar y + VERBO’
A avea + *SUBJ* ‘ir a + INF’
A avea de + *PART* ‘tener que + INF’
A căuta + *INF/SUBJ* ‘intentar + INF’
A continua + *INF/SUBJ* ‘continuar + GER’
A da + *SUBJ* ‘estar a punto de + INF’
A fi + *SUBJ* ‘estar a punto de + INF’
A începe + *INF/ SUBJ* ‘empezar a + INF’
A înceta + *INF/ SUBJ* ‘cesar/dejar/parar de + INF’
A întârzia + *SUBJ* ‘tardar en + INF’
A părea + *INF/SUBJ* ‘parecer + INF’
A putea + *INF/SUBJ*$_1$ [4] ‘poder + INF’
A putea INF/ SUBJ$_2$ ‘poder + INF’
A se apuca de + *PART* ‘ponerse a + INF’
A se pune pe + *PART* ‘ponerse a + INF’
A sta + *SUBJ* ‘estar por + INF’
A sta şi + *VERBO* ‘estar + GER’
A termina de + *PART* ‘acabar de + INF’
A fi pe cale + *INF/SUBJ* ‘estar a punto de + INF’
A trebui + *SUBJ* ‘deber/haber de/tener que + INF’

Estructuramos el trabajo de la siguiente manera: en la sección 2 definimos el concepto de PV y presentamos sus propiedades formales. En la sección 3, mostramos cómo se reflejan las propiedades morfosintácticas relacionadas con la descategorización en los auxiliares del rumano. En la línea de Lamiroy (1999, 2004), mostraremos que la compatibilidad con un SN, la formación de la pasiva sobre toda la PV, la restricción de sujeto o la restricción de la capacidad de flexión se producen de manera diferente de una PV a otra. En la sección 4, teniendo en cuenta una serie de fenómenos como la posición que tienen los pronombres clíticos, los adverbios o la negación, entre otros, con respecto a los constituyentes de las PV, vamos a señalar el nivel de *cohesión* alcanzado por dichas estructuras. Por último, en la sección 5, recogemos las conclusiones pertinentes.

[3] Este es el caso de una PV copulativa, donde el V2 se conjuga siempre en el mismo tiempo y modo en que se conjuga el auxiliar.

[4] Con *a putea* + *INF/SUBJ*$_1$ y *a putea* + *INF SUBJ*$_2$ diferenciamos el significado de posibilidad epistémica del de posibilidad radical: el primero expresa el menor grado de compromiso que asume el hablante con respecto a la verdad de una proposición y el segundo la posibilidad de que un participante lleve a cabo un evento que depende de sus características internas (capacidad o habilidad), de condiciones externas o de normas, leyes o convenciones sociales y morales.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Cabe decir que este trabajo forma parte de un estudio más amplio, dedicado a la comparación de los auxiliares del rumano con los auxiliares del español, por lo que, a veces, para ilustrar un determinado fenómeno relacionado con la gramaticalización, ofrecemos también ejemplos de esta lengua en la cual hay bastantes estudios en esta línea. Asimismo, usaremos ejemplos del francés, ya que es la lengua en la cual se han ilustrado originalmente algunas características de la descategorización.

2. EL CONCEPTO DE PV

Siguiendo a Olbertz, se define PV como "the productive and indissoluble combination of an auxiliarized lexical verb with a verbal predicate in a specific non finite form" (Olbertz 1998: 32). En esta definición se mencionan aspectos formales y funcionales que han de cumplir las PV y que comentaremos a continuación.

En cuanto al requerimiento de un V2 en forma no finita, cabe decir que esta caracterización formal responde a ejemplos como (1) y (2) del rumano, donde dichas PV presentan un V2 en una forma de infinitivo (1) y de participio (2):

1. *Continuă a vorbi*
   'Sigue hablando'
2. *Termină de vorbit*
   'Acaba de hablar'[5]

Ahora bien, como bien observan García Fernández *et al*. (2006), no siempre hay que hablar de un verbo finito y un verbo no finito, ya que, cuando una PV va precedida de otra PV, el auxiliar de aquella ya no es un verbo finito, sino que pasa a ser no finito. Además, en lenguas como el rumano, podemos afirmar que hay PV en que el V2 es necesariamente un verbo finito, concretamente, un verbo en forma personal de subjuntivo:

3. *Începe să vorbească*
   'Empieza a hablar'

En ocasiones, además, los dos verbos de la PV pueden ir unidos mediante preposición o conjunción. En rumano, el subjuntivo y el infinitivo se unen al V1 mediante la conjunción *să* (3) y la marca *a* (1), respectivamente[6]. Por otra parte, la preposición también puede funcionar como elemento de unión entre el V1 y el V2. Así, en rumano puede haber preposiciones como *de* (4) o *pe* (5):

4. Are *de* învățat
   'Tiene que estudiar'
5. Se pune *pe* învățat[7]
   'Se pone a estudiar'

[5] Manea (2005: 463).
[6] En el caso de la PV copulativa, la conjunción de unión es la conjunción copulativa *şi* '*y*'.
[7] Pană Dindelegan (2005b: 254).

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Por otro lado, la indisolubilidad de la estructura queda reflejada en la prueba de la conmutación, considerada por la misma autora como uno de los criterios válidos para considerar la existencia de una PV.[8] Según esta prueba, para que el V1 sea considerado auxiliar, el V2 –en el caso de (6), *a fi* 'estar a punto de'–, no ha de poder sustituirse por un elemento nominal (6b) o por una oración completiva (6c):

6. a. Era *să* sară Galaţiul în aer
   'La ciudad de Galaţi estuvo a punto de saltar por los aires'
   b. *Galaţiul era *aceasta*
   'La ciudad de Galaţi estuvo a punto de esto'
   c. * Era *ca să* sară Galaţiul în aer
   'Estuvo a punto de que la ciudad de Galaţi saltara por los aires'

Otro factor relacionado con la indisolubilidad de los dos verbos es que ambos presentan un sujeto único (Hazy 1965, Dumitrescu 1971). Esta característica es una consecuencia directa del hecho de que estas estructuras expresan un evento unitario. Como se observa, en todos los ejemplos se da una única acción, la expresada por el V2, que a su vez se matiza con información relativa a la aspectualidad o la modalidad que aporta el V1, como veremos más adelante.

Además, el complejo verbal ha de cumplir con el criterio de la productividad, que consiste en la capacidad de V2 de combinarse con un número no reducido de verbos. Por ejemplo, aunque *a trage* + *SUBJ* 'estar a punto de + INF' de (7a) supera el criterio de la conmutación (7b), no consideramos que *a trage* sea un verbo auxiliar, ya que el único verbo en combinación con el cual adquiere significado aspectual inminencial es el verbo *a muri* 'morir'[9]:

7. a. Copilul *trage să moară*
   'El niño está a punto de morir'
   b. *Copilul trage *ca să moară*
   'El niño está para que se muera'

En cuanto a las propiedades funcionales que cumple una PVS estas afectan el significado que aporta el auxiliar. Este verbo suele sufrir un proceso de desemantización, de forma que su significado léxico original se transforma en un significado gramatical, por lo que estamos ante un elemento de tipo *funcional* (Heine 1993).

Lo que comúnmente se ha considerado como funcional es la información relacionada con el número, la persona, el tiempo, la aspectualidad y la modalidad[10]. Cuando el V2 es una forma finita no se expresa ninguno de estos valores, por lo que estos recaen necesariamente en el auxiliar. Por otro lado, cuando el V2 es un

[8] Como veremos en el apartado 3, dicha prueba no es dicotómica, sino que presenta gradualidad.

[9] Este criterio delimita las PV de las locuciones verbales, construcciones en las cuales tampoco sería posible la conmutación de los V2 mediante los elementos mencionados (Olbertz 1998).

[10] También el género es información de tipo gramatical, pero no la mencionamos puesto que los verbos del rumano no expresan en ningún caso esta información.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

verbo en forma personal, como ocurre en rumano en el caso del subjuntivo, este presenta marcas gramaticales relativas al número, la persona, el tiempo y el aspecto, pero renuncia a dichos valores, puesto que dicha información recae también en estos casos sobre el V1 (Manea 2005). Así, en (8a) el verbo en subjuntivo se usa con un valor de imperativo, mientras que en (8b), la presencia del verbo aspectual *a începe* anula este valor y el nuevo significado es de evento presentado en su principio:

8. a. *Să citească!*
   'Que lea'
   b. *Începe să se însereze*[11]
   'Empieza a hacerse de noche'

Ahora bien, los valores cruciales que aportan los auxiliares, en tanto que no son típicamente expresados por los verbos con significado léxico aunque aparezcan conjugados, son algunos matices relacionados con la aspectualidad, así como la modalidad. Este tipo de información no es exclusiva tampoco de los auxiliares, porque la pueden aportar también adverbios u otros complementos de la oración, pero, en todo caso, es lo que aporta sentido a la existencia de una PV.

La *aspectualidad* hace referencia a los diferentes modos de presentar la acción verbal, no sólo los relativos a la perfectividad o la imperfectivividad, que pueden expresarse con un verbo léxico conjugado en el tiempo correspondiente ((9a) y (9b), respectivamente), sino también a las diferentes fases de desarrollo de un evento, como la fase incipiente o la terminativa, por ejemplo, que vemos ejemplificadas con el uso de PV en (10a) y (10b), respectivamente:

9. a. Maria *a cântat*
   'María ha cantado'
   b. Maria *cântă*
   'María canta'
10. a. Maria *a început să cânte*
   'María ha empezado a cantar'
   b. Maria *a terminat de cântat*
   'María ha acabado de cantar'

Por lo que se refiere a la *modalidad*, esta expresa las distintas posiciones del hablante con respecto a la verdad de una proposición o a la actitud de los participantes en el acto de la enunciación (Lyons 1980, Bybee y Fleischman 1995). En (11) el hablante expresa un bajo grado de compromiso con la proposición; asimismo, en (12), se expresa la necesidad de que se lleve a cabo el acto de venir:

11. *Poate fi* ora trei
   'Pueden ser las tres'
12. *Trebuie să vii*
   'Tienes que venir'

[11] Manea (2005: 462).

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

3. LA DESCATEGORIZACIÓN

Ahora que hemos destacado las propiedades formales y funcionales de las PV del rumano, en esta sección presentamos las propiedades morfosintácticas que adquiere una estructura perifrástica como consecuencia de la descategorización. Como lo indica el nombre, la descategorización tiene que ver con la pérdida por parte del elemento que se gramaticaliza de características propias de la categoría gramatical a la cual pertenece (Hopper y Thompson 1984) y que consiste en la capacidad de combinarse con sintagmas nominales, de conjugarse en imperativo, de aparecer en la diátesis pasiva y de seleccionar el sujeto.

3.1. La subcategorización

Una de las consecuencias del proceso de gramaticalización señalada por Heine (1993) y recogida por Lamiroy (1999) es que los V1 pierden su capacidad de subcategorización, de modo que tienden a dejar de seleccionar SN y a combinarse más a menudo con verbos en formas no personales[12]. Aplicando esta característica a los auxiliares del francés Lamiroy observa dos tipos de comportamientos: por una parte, hay V1 que se combinan con verbos en forma no personal y también con un SN (13) y hay verbos que sólo admiten combinarse con un verbo en forma no personal (14):

13. On cesse *de* (*travailler/les travaux*)[13]
    'Dejamos de (trabajar/el trabajo)'
14. On vient de (*le voir/*la vue*)[14]
    'Acabamos de (verlo/la vista)'

Puede darse que el V1 admita un verbo no personal y un SN, pero que no se combine con una oración completiva (queP). En la figura 1 ilustramos cómo se situarían sobre el eje gradual que representa el proceso de gramaticalización los distintos tipos de auxiliares según el tipo de estructuras que admitan.

V-inf	V-inf	V-inf
VqueP	V*queP	V*queP
SN	SN	*SN

----------> GRAMATICALIZACIÓN

+ LÉXICO + GRAMATICAL

Figura 1

Eje de la gramaticalización según Lamiroy (1994: 72).

[12] Recordamos que en rumano hay también la forma personal de subjuntivo, pero ha ido sustituyendo una forma no personal, la de infinitivo.

[13] Lamiroy (1999: 39).

[14] Lamiroy (1999: 39).

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Lamiroy (1994, 1999) considera la aceptación o no de la completiva como requisito primordial para que una construcción sea considerada perifrástica. No obstante, para el rumano no lo podemos tener en cuenta, ya que, como hemos afirmado, existen PV cuyo V2 es una forma de subjuntivo, que, por tanto, se identifican formalmente con la estructura mencionada.

En esta misma línea, y con respecto a las PV del rumano, en Pană Dindelegan se apunta también que algunos verbos modales o aspectuales se caracterizan por "cambios de régimen […], en el sentido de la imposibilidad de combinarse con un nominal" (2005b: 259). Por ejemplo, los V1 de las construcciones de (15-16) no podrían aparecer en combinación con un SN sin cambiar a la vez de significado. En (15a) y (16a) se expresa un significado aspectual inminencial, pero en (15b) y (16b) hay un significado léxico de *disparar* y *dar/entregar*, respectivamente. Así pues, estos complejos verbales presentan un comportamiento equivalente al representado en el extremo derecho de la figura 1.

15. a. *Trage să moară*[15]
    'Está a punto de morir'
    b. #Trage un glonte[16]
    'Dispara una bala'
16. a. *Dă să plece*[17]
    'Está a punto de irse'
    b. #Dă o scrisoare
    'Da una carta'

En cambio, es frecuente que verbos como *a se pune pe* o *a se apuca de*, aparte de los casos en que se usan con un participio o un subjuntivo (17a), aparezcan acompañados de SN, como en (17b), comportándose como las estructuras que aparecen a la izquierda del eje ilustrado en la fig. 1.

17. a. Imediat s-*au pus pe muncit/să muncească*
    'Inmediatamente se pusieron a trabajar'
    b. Imediat s-au pus *pe treabă*[18]
    'Inmediatamente se pusieron a trabajar'

Hemos observado que en 13 PV de nuestro listado el V1 no puede subcategorizar un complemento SN, mientras que esto es posible en 10 PV, como se ve en la tabla 1. Así pues, por lo que se refiere a esta característica, los auxiliares del rumano en su conjunto están a medio camino en el proceso de gramaticalización.

[15] Pană Dindelegan (2005b: 259).
[16] La almohadilla indica que la oración es correcta, pero con otro significado.
[17] Pană Dindelegan (2005b: 259).
[18] Acerca de estas estructuras se ha afirmado que el elemento nominal es el objeto directo de un verbo de soporte que no aparece explícito (Dragomir 2002). Así, en (17b) *s-au pus pe treabă* 'se han puesto a faena' es, de hecho, equivalente a *s-au pus pe făcut treabă* 'se han puesto a hacer faena'.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Tabla 1

Subcategorización

Seleccionan SN	**No seleccionan SN**
A ajunge 'llegar a'	*A (se) porni* 'empezar a'
A se apuca de 'ponerse a'	*A fi* 'estar a punto de'
A se pune pe 'ponerse a'	*A întârzia* 'tardar'
A termina 'acabar de'	*A părea* 'parecer'
A fi pe cale 'estar a punto de'	*A putea*$_1$ 'poder'
A avea de 'tener que'	*A apuca* 'llegar a'
A începe 'empezar a'	*A sta şi* 'estar'
A continua 'continuar'	*A sta* 'estar por'
A înceta 'cesar/dejar/parar de'	*A trebui* 'deber/tener/haber de'
A putea$_2$ 'poder'	*A apuca/lua şi* 'coger/tomar y'
	A căuta 'intentar'
	A da 'estar a punto de'
	A avea 'ir a'

3.2. Restricción paradigmática

La segunda propiedad que se ve afectada en los V1 tiene que ver con la pérdida de la capacidad de flexión, que en la bibliografía sobre las PV es conocida bajo el nombre *restricción paradigmática.* Esta característica ha sido señalada también por Pană Dindelegan (2005b), quien afirma que algunos V1 del rumano tienen una capacidad reducida de flexión. Así, el verbo aspectual *a sta* ('estar') puede aparecer en la forma de presente e imperfecto del indicativo (18a), pero no en la forma de pretérito perfecto, futuro o condicional (18b):

18. a. *Stă/Stătea* să cadă
'Está/Estaba a punto de caer'
b. **A stat/*Va sta/*Ar sta* să cadă
'Ha estado/Estará/Estaría a punto de caer'

Después de comprobar las posibilidades de flexión de los 23 auxiliares, hemos visto que sólo 6 de 23 mantienen su paradigma completo, mientras que los demás muestran restricción por lo menos en un tiempo o modo verbal[19] (v. tabla 2). A diferencia de la característica de la pérdida de la subcategorización nominal, en este caso parece que el proceso de gramaticalización está más avanzado.

[19] Para el análisis de las restricciones temporales de los V1 del rumano hemos tenido en cuenta cinco tiempos de indicativo (el presente, el imperfecto, el pretérito perfecto, el pretérito pluscuamperfecto y el futuro), los dos tiempos de subjuntivo (el presente y el perfecto), los dos de condicional (el presente y el perfecto) y el imperativo.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Tabla 2

Restricción paradigmática

Sin pérdida	**Pérdida de capacidad de flexión**
A continua 'continuar'	*A (se) porni* 'empezar a'
A începe 'empezar a'	*A ajunge* 'llegar a'
A înceta 'cesar/dejar/parar de'	*A apuca* 'llegar a'
A se apuca de 'ponerse a'	*A avea* 'ir a'
A se pune pe 'ponerse a'	*A avea de* 'tener que'
A termina 'acabar de'	*A căuta* 'intentar'
	A da 'estar a punto de'
	A fi pe cale 'estar a punto de'
	A fi 'estar a punto de'
	A întârzia 'tardar en'
	A lua/se apuca şi 'coger/tomar y'
	A părea 'parecer'
	A putea$_1$ 'poder'
	A putea$_2$ 'poder'
	A sta şi 'estar'
	A sta 'estar por'
	A trebui 'deber/tener/haber de'

Como se observa, la mayoría de los verbos que no presentan restricción paradigmática son los verbos léxicamente aspectuales: *a continua* ('continuar'), *a începe* ('empezar a'), *a înceta* ('cesar de'), *a termina* ('acabar de'). Si nos fijamos en los otros 2 verbos que tienen este comportamiento –*a se apuca de*, *a se pune pe* 'ponerse a'–, nos parece significativo señalar que son verbos que tienen, a la vez, la capacidad de seleccionar SN (v. tabla 1) y, como veremos más adelante, también aquella de imponer el sujeto de la PV (v. tabla 4)–, con lo cual consideramos que se acercan bastante a los verbos predicativos, es decir, que se encuentran en un proceso incipiente de gramaticalización.

3.3. Las diátesis

La tercera propiedad morfosintáctica afectada por la descategorización es el modo de formar la diátesis pasiva. Esta propiedad ha sido también señalada por Manea y Pană Dindelegan al respecto de las PV del rumano. Así, en la oposición de pasivización participa toda la PV y no solamente el V1: "las oposiciones de diátesis están expresadas por el verbo principal y no por el aspectual" (Manea 2005: 463). Tanto en (19a) como en (19b) el verbo *a asculta* 'escuchar' aparece en

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

la diátesis pasiva, pero en (19b) la presencia del aspectual *a începe* al lado del verbo en la pasiva no causa ningún tipo de incompatibilidad a la oración. Lo único que aporta el V1 es un significado aspectual de fase:

19. a. *Este ascultat* de lume
    'Es escuchado por la gente'
    b. *A enceput să fie ascultat* de lume
    'Ha empezado a ser escuchado por la gente'

El análisis de los datos numéricos del rumano indica que 14 de las 2 PV admiten la formación de la pasiva sobre toda la PV, mientras que los demás 9 no aceptan esta transformación (v. tabla 3). Las causas de esta incompatibilidad son diversas: o bien se trata de construcciones pronominales (*a se apuca de*, *a se pune pe*), de construcciones con forma pasiva, es decir, que ya incluyen una forma de participio y, por tanto, ya no admiten otra (*a avea de* + *PART*), de PV copulativas (*a sta şi* + *VERBO*) o de construcciones que no han alcanzado un grado tan avanzado de gramaticalización (*a căuta* + *SUBJ*, *a da* + *SUBJ* (20)):

20. a. Maria *a dat să spună* ceva, însă a fost întreruptă
    'María ha estado a punto de decir algo, pero ha sido interrumpida'
    b. *Ceva *a dat să fie spus*
    'Algo ha estado a punto de ser dicho'

Para el tema que nos ocupa nos interesa la cuarta causa mencionada, por lo que en la columna de la izquierda de la tabla 3 sólo se incluyen los auxiliares que no presentan ninguna de las tres restricciones anteriores. Como se puede observar en dicha tabla, podemos concluir que atendiendo esta característica, el proceso de gramaticalización también está bastante avanzado, ya que de los 19 auxiliares mencionados, sólo dos forman la pasiva de forma independiente al V2, mostrando todavía comportamientos propios de un verbo pleno.

Tabla 3

Comportamiento con respecto a la pasiva

Forman la pasiva independientemente del V2	Forman la pasiva conjuntamente con el V2
A căuta 'intentar'	*A ajunge* 'llegar a'
A da 'estar a punto de'	*A apuca* 'llegar a'
	A avea 'ir a'
	A continua 'continuar'
	A fi pe cale 'estar a punto de'
	A fi 'estar a punto de'
	A începe 'empezar a'
	A înceta 'cesar/dejar/parar de'
	A întârzia 'tardar en'
	A părea 'parecer'
	A putea$_1$ 'poder'
	A putea$_2$ 'poder'
	A trebui 'deber/tener/haber de'

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Por último, hay que advertir que la PV *a sta + SUBJ* tampoco aparece en la tabla, ya que el hecho de que no pueda aparecer en la pasiva sintáctica se debe a que el auxiliado es siempre intransitivo y, por tanto, en la diátesis activa no puede haber un objeto directo que haga de sujeto en la pasiva. De hecho, parece incluso que se ha producido una fijación, ya que el verbo con el que mayoritariamente se combina es el verbo *a cădea* 'caer':

21. Nu mai are ferestre, iar usile *stau sa cada* si ele (EVE) [20]
    'Ya no tiene ventanas, y las puertas también están a punto de caerse'

3.4. Selección de sujeto

Como apunta Lamiroy (1999), cuando una estructura se gramaticaliza, el grado de gramaticalización queda reflejado en el tipo de sujeto con que se combina el V1. Tal como indican los datos del francés, el V1 puede remitir solamente a entidades animadas (22), o puede remitir tanto a entidades animadas como inanimadas (23) e incluso combinarse con el sujeto impersonal *il* (24):

22. *Jean* a beau insister, je n'irai pas à ce dîner
    'Juan insiste en vano, no iré a esta cena'
23. (*Ce livre*/*Jean*) commence à m'ennuyer[21]
    'Este libro/Juan empieza a aburrirme'
24. *Il* va falloir partir
    'Habrá que marchar'

Según la autora, son más gramaticalizados los V1 que llegan a combinarse con cualquier tipo de sujeto, como *aller* 'ir a' de (24), mientras que aquellos que tan solo admiten sujetos animados son menos gramaticalizados.

En rumano no hay un sujeto del tipo *il* impersonal como en francés, por lo que a continuación ofrecemos ejemplos con auxiliares que se combinan con ambos tipos de sujetos (25) o que sólo admiten el sujeto animado (26):

25. a. *El* a ajuns să vadă altfel lucrurile [22]
    'Él ha llegado a ver las cosas de otro modo'
    b. *Prețurile* au ajuns să crească enorm de mult
    'Los precios llegaron a crecer enormemente'
26. *Voi cauta sa nu*-l *dezamagesc* pentru increderea pe care mi-a acordat-o (EVE)
    'Intentaré no destrozar la confianza que depositó en mi'

En la tabla 4 el asterisco del que van acompañados los V1 *a căuta*, *a da* y *a se pune pe* indica que hemos encontrado sólo un ejemplo en que los V1 en cuestión se combinan con sujeto inanimado, hecho que ha determinado la inclusión de tales

[20] Con EVE marcamos los ejemplos procedentes del corpus de textos rumanos *Evenimentul zilei*. Agradecemos a Rada Mihalcea (Universidad de Texas) por habernos proporcionado dicho corpus.
[21] Lamiroy (1999: 39).
[22] Manea (2005: 457).

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

ejemplos en la columna de las PV en que el V1 impone el sujeto. Además, en el ejemplo que se presenta a continuación se observa claramente que, incluso cuando se expresa un sujeto inanimado, se esconde un sujeto animado, ya que el acto de intentar realizar algo es propio sólo de las entidades que poseen voluntad y control:

27. Erik Wensberg [...] sustine ca *limbajul de razboi* cauta sa fie cit mai politicos cu putinta (EVE)
'Erik Wensberg [...] sostiene que el lenguaje de guerra intenta ser lo más cortés posible'

Tras analizar los datos hemos observado que hay 16 PV cuyo V1 no impone el sujeto, frente a 7 PV donde el V1 todavía tiene influencia sobre el tipo de sujeto con el que se combina toda la construcción.

Tabla 4

Restricciones de sujeto

Imponen el sujeto	**No imponen el sujeto**
A apuca/lua şi 'coger/tomar y'	*A ajunge* 'llegar a'
A avea de 'tener que'	*A (se) porni* 'empezar a'
*A căuta** 'intentar'	*A fi pe cale* 'estar a punto de'
*A da** 'estar a punto de'	*A fi* 'estar a punto de'
A se apuca de 'ponerse a'	*A apuca* 'llegar a'
*A se pune pe** 'ponerse a'	*A avea* 'ir a'
A termina de 'acabar de'	*A începe* 'empezar a'
	A continua 'continuar'
	A înceta 'cesar/dejar/parar de'
	A întârzia 'tardar en'
	A părea 'parecer'
	A putea$_1$ 'poder'
	A putea$_2$ 'poder'
	A sta şi 'estar'
	A sta 'estar por'
	A trebui 'deber/tener/haber de'

3.5. Resumen

A modo de resumen de esta sección diremos que observamos cierta constancia en el modo de distribución de los síntomas de la descategorización sobre los auxiliares del rumano, en el sentido de que parece que los auxiliares que han perdido la capacidad de subcategorización han perdido también la capacidad de flexión, de imponer el sujeto o de formar la pasiva independientemente del V2.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

En la tabla 5 ordenamos los 23 auxiliares en función del número de propiedades en que se ven afectados, de modo que al principio destacan los auxiliares que más signos de descategorización presentan y al final los que menos. Ateniéndonos a los resultados de este análisis, podemos clasificar los verbos en tres clases.

Destaca, por un lado, la clase de los verbos que se acercan más a los verbos léxicos, al final de dicha tabla. A esta categoría pertenecen los verbos *a se apuca de*, *a se pune pe* y *a termina*, que son verbos que subcategorizan un complemento SN, imponen el sujeto de la oración, mantienen el paradigma completo y realizan la pasiva de forma independiente al V2.

La segunda clase es aquella de los verbos presentados al inicio de la tabla en que se detectan todas las propiedades relacionadas con la descategorización y que, por tanto, presentan un elevado grado de gramaticalización (*a apuca, a avea, a fi, a întârzia, a părea, a putea*$_1$*, a sta* y *a trebui*)

Por último, se puede hablar de una tercera clase, aquella de los verbos que muestran un comportamiento fluctuante, en el sentido de que conservan intactas algunas propiedades, pero pierden otras. Así, *a căuta* (‘intentar’) o *a da* (‘estar a punto de’) han perdido la capacidad de subcategorizar un SN, pero no han llegado aun a que la transformación a pasiva se realice sobre todo el conjunto verbal. En esta clase, cabe resaltar el caso de *a avea de* (‘tener’), ya que está en un proceso muy poco avanzado de gramaticalización.

Tabla 5

Recapitulación sobre el grado de descategorización

	SN	Restricción paradigmática	Pasiva[23]	Sujeto
A apuca	+	+	+	+
A avea	+	+	+	+
A fi	+	+	+	+
A întârzia	+	+	+	+
A părea	+	+	+	+
A putea$_1$	+	+	+	+
A sta	+	+	**	+
A trebui	+	+	+	+
A fi pe cale	-	+	+	+
A ajunge	-	+	+	+
A putea$_2$	-	+	+	+
A (se) porni	+	+	**	+
A sta şi	+	+	**	+
A începe	-	-	+	+
A continua	-	-	+	+

[23] Marcamos con dos asteriscos (**) los casos en que, por los motivos indicados en el apartado 3.3, no se puede aplicar ningún tipo de transformación pasiva.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Tabla 5 (continua)

A înceta	-	-	+	+
A apuca/lua şi	+	+	**	-
A căuta	+	+	-	-
A da	+	+	-	-
A avea de	-	+	**	-
A se apuca de	-	-	**	-
A se pune pe	-	-	**	-
A termina	-	-	**	-

4. COHESIÓN

Como hemos adelantado, otra consecuencia del proceso de gramaticalización es que se produce un aumento de cohesión (*increasing cohesion*) entre los miembros de la estructura que se gramaticaliza, fenómeno conocido también como *coalescencia* (Lehmann 2002). Con dicho parámetro se quiere dar cuenta de cambios que se producen a diferentes niveles y que tienen su culminación en el nivel fonológico[24], ya que se sigue la evolución de una estructura cuyos elementos aparecen yuxtapuestos hasta una estructura en que los dos elementos se fusionan[25] y se obtiene una sola palabra. Un ejemplo en que se produce la fusión total de los constituyentes es aquel del *infinitivo* + *habeo* del latín, que ha dado el futuro romance, y donde el verbo *haber* ha llegado a ser una desinencia del verbo en infinitivo (Garachana Camarero 1997: 127):

28. [kantáre hábeo] > [kantáre áßeo] > [kantarábjo] > [Kant-a-ré]

En las estructuras que estudiamos aquí no se llegan a producir fenómenos como la fusión, ya que las PV son construcciones formadas por varios elementos independientes formalmente. Pero, como menciona Lehmann, el fenómeno de la coalescencia tiene primero consecuencias a nivel sintáctico, por lo que vamos a detenernos precisamente en este nivel.

En la bibliografía se han señalado varias características sintácticas que apuntan hacia el grado mayor o menor de cohesión de una estructura *V1 + V2*. Vamos a detenernos en primer lugar en aquellas a partir de las cuales se ha evaluado la cohesión de las PV del rumano (4.1 y 4.2) y después en aquellas especificadas por otros autores (4.3, 4.4 y 4.5) .

4.1. La posición de los pronombres clíticos

Para determinar el grado de cohesión de las PV del rumano, se ha tenido en cuenta la posición que ocupan los pronombres clíticos con respecto a toda la PV

[24] A nivel fonológico la coalescencia comporta tres pasos distintos: la *cliticización*, la *aglutinación* y la *fusión.*

[25] En Heine (1993) este proceso se conoce como *cliticización*.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

(Pană Dindelegan 2005b, Manea 2005). Se ha afirmado que una PV como la de (29) se caracteriza por un bajo grado de fusión, ya que el pronombre clítico *–l* 'lo', no se desplaza a la izquierda del verbo aspectual, de modo que es posible (29a), pero no (29b):

29. a. Ea începe să-*l* asculte
'Ella empieza a escucharlo'
b. *Ea *îl* începe să asculte[26]
'Ella lo empieza a escuchar'

Ahora bien, cabe mencionar, por un lado, que en rumano la norma es que, cuando el *V2* es un verbo en infinitivo o en subjuntivo, el pronombre clítico se sitúa entre los dos verbos y que dicha norma también se aplica en una construcción de dos verbos léxicos (30a-b):

30. Caseta conține declarații pe care preşedintele *nu doreşte a le face* publice
'El caset contiene declaraciones que el presidente no desea hacer públicas'

Un caso excepcional en el caso de las PV con infinitivo lo constituye *a putea* + $INF_{1,2}$, ya que con este auxiliar sí tiene lugar la anteposición del clítico:

31. a. El poate să *le* facă pe toate
'Él puede hacerlas todas'
b. El *le* poate face pe toate
'El las puede hacer todas'

Cuando la posición de *V2* la ocupa un participio precedido de preposición (32), el clítico puede aparecer sólo a la izquierda, pero no entre los dos verbos (32b) ni tampoco a la derecha del PC (32c):

32. a. Poezia *o* am de învățat[27]
'La poesía la tengo que aprender'
b. *Poezia am *o* de învățat
'La poesía tengo la que estudiar'
c. *Poezia am de învățat-*o*
'La poesía tengo que estudiarla'

Según esto, cabría pensar que las PV de participio en rumano están muy cohesionados, pero cabe decir que esto mismo también ocurre cuando tanto el V1 como el V2 son dos verbos léxicos; es decir, cuando no hay PV, el clítico puede aparecer delante (33a), pero no entre los dos verbos (33b) ni a la derecha del V2 (33c):

33. a. *L*-am dus la curățat
'Lo he llevado a limpiar'
b. *Am dus-*l* la curățat
'He llevado lo a limpiar'
c. *Am dus la curățat-*l*
'He llevado a limpiarlo'

[26] Manea (2005: 463).
[27] Pană Dindelegan (2005b: 260).

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Así pues, podemos concluir que la característica de la posición de los clíticos contribuye a la evaluación del grado de cohesión de una PV, pero solo si esta se construye con el infinitivo o el subjuntivo. A la vista de los datos que ofrecen este tipo de PV, la cohesión entre los dos elementos verbales es muy baja, ya que sólo se ha detectado un caso en que no es posible la intercalación del clítico. Podemos advertir ya que estas primeras conclusiones sobre el grado de cohesión contrastan con las obtenidas a partir del estudio de la descategorización.

4.2. Pérdida de las marcas de unión *a* y *să*

En segundo lugar, para determinar el grado de cohesión de un PC, Manea y Pană Dindelegan se atienen al fenómeno de la pérdida de las partículas *a* y *să* que unen el V1 con el infinitivo y el subjuntivo, respectivamente. Con respecto a la partícula *a*, como subraya Pană Dindelegan (2005b), la presencia de dicha partícula es siempre obligatoria, con la excepción de *a putea*$_{1,2}$ + *INF*[28], de donde resulta que esta PV es más cohesionada que las otras:

34. Maria *poate fi* bolnavă
    'María puede estar enferma'

En cambio, no hay ninguna PV con el subjuntivo en que se haya perdido el morfema *să*, es decir, ninguna PV del tipo ilustrado en (35a) ha llegado a tener la forma de (35b)[29]:

35. a. *Începe să spună*
    'Empieza a decir'
    b. **Începe spună*
    'Empieza decir'

Estos resultados han hecho considerar a algunos autores que el V1 y el V2 son un "regente" y "un subordinado", respectivamente (Manea 2005). Sin embargo, si consultamos la tabla 5, en rumano hay estructuras que están totalmente gramaticalizadas por lo que respecta a la descategorización y, en cambio, conservan la partícula de unión *să*[30]. De hecho, todos los auxiliares que hemos clasificado dentro del grupo más gramaticalizado en el apartado anterior, presentan esta casuística, como, por ejemplo, *a fi* + *SUBJ* (36).

[28] Otro caso en que el infinitivo puede ir sin la partícula *a* es el de *a şti* ('saber') + *INF*, señalado por Irimia (2004: 263), pero, como el autor apunta, se trata de un uso regional: *Eu ştiu cânta* 'yo sé cantar'.

[29] Consideramos natural que no se produzca tal cambio, ya que la partícula *să* se ha fijado recientemente como marca de subjuntivo, evitándose así las confusiones de significado que producía en el rumano antiguo la presencia de dicha conjunción tanto ante las formas de subjuntivo como ante las de indicativo (Frâncu 2000).

[30] A diferencia de lo que ocurre con la marca *să*, la pérdida de la marca de infinitivo *a* sí nos parece relevante, ya que también se produjo en su tiempo en las combinaciones entre los verbos *a vrea* 'querer' y *a avea* 'tener' con el infinitivo (*a vrea/avea* + *INF*), que se han integrado en la conjugación como marcas de futuro y condicional, respectivamente.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

36. *Era să sară* Galaţiul în aer (EVE)
'La ciudad de Galati estuvo a punto de saltar por los aires'

Así pues, observamos de nuevo que la gramaticalización ha avanzado más en el campo de la descategorización que no en el de la cohesión, lo cual no implica, a nuestro modo de ver, que no podamos hablar de estructuras perifrásticas en todos los casos.

4.3. Posibilidad de coordinar el V2 con otro V2

El proceso de coalescencia o aumento de cohesión de una construcción que se gramaticaliza se puede medir también en función de otras características. Por un lado, como se señala en Lehmann (2002), si aumenta la cohesión de un elemento X con el elemento A, combinaciones como X-A y X-B ya no se pueden reducir a X-[A y B]. Llevada al campo de las PV, esta regla implica que si consideramos que A y B son los auxiliados *a spune* 'decir' y *a face* 'hacer', respectivamente, y que si X es el auxiliar *a putea*$_{1,2}$ +INF 'poder', no puede haber formulaciones como (37a), sino que será necesaria la repetición del auxiliar (37b):

37. a. *Ion *poate spune* şi *face* ce vrea
'Juan puede decir y hacer lo que quiera'
b. Ion *poate spune* şi *poate face* ce vrea
'Juan puede decir y puede hacer lo que quiera'

En cambio, sí se pueden coordinar los auxiliados que se combinan con el auxiliar *a termina* (38), de donde resulta que la cohesión es mayor en el caso de *a putea*$_{1,2}$ + *INF* que en el de *a termina de + PART*:

38. *Martorii au terminat de completat* şi *de semnat* hârtiile
'Los testigos han acabado de completar y firmar los papeles'

Por otro lado, cuando *putea*$_{1,2}$ se combina con la forma personal de subjuntivo, no es necesaria la repetición de aquel, de donde resulta que es menor el grado de cohesión con esta forma verbal en comparación con la de infinitivo, hecho normal si se tiene en cuenta que el proceso de sustitución del infinitivo por el subjuntivo es un proceso que finalizó apenas hace dos siglos aproximadamente:

39. Ion *poate să spună* şi *să facă* ce vrea
'Juan puede decir y hacer lo que quiera'

Hemos observado que en todas las demás PV[31] es posible la coordinación como en el caso de *a termina de + PART*, por lo que, desde este punto de vista, parece que hay un grado bajo de cohesión entre los componentes de las PV del rumano y que, por lo tanto, el grado de gramaticalización tampoco es elevado. De nuevo hay que mencionar que esta conclusión entra en contradicción con lo expuesto a partir de los datos observados en relación a la descategorización.

[31] Obviamente esta prueba no se puede aplicar sobre las PV copulativas, donde los dos verbos aparecen ya en relación de coordinación.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

4.4. Posibilidad de insertar elementos entre el V1 y el V2

Otro modo de identificar el grado de cohesión de una estructura es, como apunta Lehmann (2002), atendiendo la posibilidad de insertar elementos entre los miembros de la estructura que se gramaticaliza. Por ejemplo, como consecuencia de la alta unión entre el auxiliar *haber* y la forma de participio que en español forman los tiempos compuestos de la conjugación, se observa la imposibilidad de intercalar adverbios o pronombres personales entre los dos verbos mencionados:

40. a. *He *mucho* dormido
    b. *He *yo* dormido

La aplicación de esta prueba sobre las PV del rumano revela que normalmente entre el V1 y el V2 sí se pueden introducir adverbios (41) o pronombres personales (42):

41. S-au apucat *repede* de învăţat
    'Se han puesto rápido a estudiar'
42. Dădu şi *el* să spună ceva, însă fu întrerupt
    'Intentó él también decir algo, pero fue interrumpido'

Desde este punto de vista, *a putea*$_{1,2}$ constituye una excepción ya que en la variante enunciativa no es posible intercalar ningún tipo de elemento entre este y el auxiliado (43), aunque sí lo es en una formulación interrogativa (44):

43. *Poate *el* fi vinovat
    'Puede él ser culpable'
44. Poate *el* fi vinovatul?
    '¿Puede él ser el culpable?'

El único caso en que hemos detectado que no es posible la inserción de un pronombre o adverbio en ningún tipo de oración en la que participe es el de *a sta* + *SUBJ* ('estar a punto de + INF'), como mostramos a continuación.

45. *Parc-ar sta *el* să plece undeva [32, 33]
    'Parece como si estuviera él a punto de marchar a algún lado'

Esta característica coloca a *a sta*, junto con *putea*$_{1,2}$, entre los predicados complejos más cohesionados. Estos datos son acordes con los resultados del estudio de la descategorización, ya que en ambos casos estos verbos se encuentran entre los más gramaticalizados. En todo caso, todos los demás presentarían un bajo grado de gramaticalización en función del parámetro de la cohesión, datos que de nuevo se contraponen con los obtenidos en el apartado 3.

4.5. Enfatización

Otra consecuencia de la descategorización es, según Heine y Kuteva (2007: 41) "(the) loss of ability to be referred anaphorically". En la bibliografía de las PV

[32] Irimia (2004: 168).
[33] Cabe decir que en este caso la inserción no sería posible ni en una formulación interrogativa.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

del español esta característica se conoce como *enfatización* y consiste en detectar una PV en función de la posibilidad de enfatizar el verbo finito a través de la forma *lo que...es* para las PV con el infinitivo (46) y *como…es* para las PV con el gerundio (47) y el participio (48):

46. a. *Puedes ir* a casa
    b.*Lo que puedes es ir a casa
47. a. *Llevo escribiendo* desde las tres
    b. * Como llevo es escribiendo desde las tres
48. a. *Tengo pensado* ir al cine
    b. *Cómo tengo es pensado ir al cine

En rumano hemos observado que las PV en que es posible la enfatización del V1 mediante una estructura análoga a la del español son sólo *a căuta + SUBJ* (49) y *a putea + $SUBJ_2$* (50):

49. a. *Caut să* îi *înțeleg* atitudinea
    'Intento entender su actitud'
    b. *Ceea ce caut* este să îi înțeleg atitudinea
    'Lo que intento es entender su actitud'
50. a. *Pot să cer* încă o programare
    'Puedo pedir otra cita'
    b. *Ceea ce pot este să cer* încă o programare
    'Lo que puedo es pedir otra cita'

En este caso, los dos únicos auxiliares que no presentan cohesión según el parámetro de la enfatización no pertenecen a los más gramaticalizados en relación a la descategorización, por lo que parece que en este caso sí están en consonancia los resultados obtenidos en relación a los estadios de gramaticalización según los dos criterios analizados. Otro hecho que lo corrobora es que todos los auxiliares plenamente gramaticalizados en función del parámetro de la descategorización no admiten la enfatización.

4.6. Resumen

A diferencia del proceso de descategorización que, como hemos visto en el apartado 3, afecta los auxiliares del rumano en un grado bastante avanzado, el de cohesión se produce en una proporción mucho más reducida. El rasgo de cohesión mayoritario y que destaca respecto a todos los demás es que los auxiliares no pueden ser enfocados en estructuras enfáticas. En cambio, las demás características indicadoras de un alto grado de cohesión –la pérdida de la marca de infinitivo *a* (*a putea + $INF_{1,2}$*), la repetición del auxiliar cuando hay dos auxiliados coordinados (*a putea + $INF_{1,2}$*), la imposibilidad de insertar elementos entre el V1 y el V2 (*a sta + SUBJ*)– se producen en casos aislados y tienen como común denominador la presencia de *a putea + $INF_{1,2}$*. El segundo verbo más gramaticalizado según el parámetro de la cohesión es *a sta*.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

En la tabla 6 marcamos con '+' los casos en que se observa aumento de cohesión y con '-' los casos donde no se dan las características señaladas. Por último, marcamos con tres asteriscos los casos en que las pruebas no son aplicables.

Tabla 6

Recapitulación sobre el grado de cohesión

	Clíticos	Pérdida de la partícula *a*	Coordinación	Inserción de elementos	Enfatización
A $putea_1$	+	+	+	+	+
A $putea_2$	+	+	+	+	-
A sta	-	-	-	+	+
A (se) porni	-	-	-	-	+
A ajunge	-	-	-	-	+
A apuca	-	-	-	-	+
A apuca/lua şi	-	-	***	-	+
A avea	-	-	-	-	+
A avea de	***	***	-	-	-
A continua	-	-	-	-	+
A da	-	-	-	-	+
A fi	-	-	-	-	+
A fi pe cale	-	-	-	-	+
A începe	-	-	-	-	+
A înceta	-	-	-	-	+
A întârzia	-	-	-	-	+
A părea	-	-	-	-	+
A se apuca de	***	***	-	-	+
A se pune pe	***	***	-	-	+
A sta şi	-	***	***	-	+
A termina de	***	***	-	-	+
A trebui	-	-	-	-	+
A căuta	-	-	-	-	-

4. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos mostrado que, conforme el principio de la gradación de la gramaticalización, los auxiliares del rumano muestran un comportamiento variado desde el punto de vista de la descategorización, en el sentido de que no se ven afectados del mismo modo en la capacidad de seleccionar un SN, de participar en la diátesis pasiva o en la capacidad de flexión y de imponer el sujeto. Así, hemos observado que se diferencian tres clases de auxiliares: cada una con un grado de descategorización más alto o más reducido que las otras. En todo caso hay

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

que destacar que, del conjunto de los 23 auxiliares estudiados, 8 están totalmente gramaticalizados según este criterio y 3 no lo están en absoluto; el resto están a medio camino.

En cambio, las PV del rumano se caracterizan por un bajo grado de cohesión. Hemos visto que esta característica se manifiesta entre los auxiliares del rumano claramente respecto al parámetro de la enfatización (con sólo 2 excepciones) y puntualmente si tenemos en cuenta otros criterios, como la pérdida de la partícula de infinitivo *a*, la necesidad de repetir el auxiliar cuando hay dos auxiliados en relación de coordinación o la imposibilidad de intercalar elementos entre el V1 y el V2.

No obstante, la ausencia de tales características en las demás PV no implica, desde nuestra perspectiva, el tratamiento de los mismos como estructuras disjuntas, formadas por un verbo regente y un subordinado, ya que dichas estructuras presentan signos de descategorización en todos los casos excepto en 3 *(a se apuca de, a se pune pe, a termina de*). Así pues, en rumano puede haber PV con un alto grado de descategorización y de cohesión, respectivamente (*a putea* + $INF_{1,2}$, *a sta* + *SUBJ*), PV con un alto grado de descategorización, pero un grado reducido de cohesión (*a ajunge* + *SUBJ, a apuca* + *SUBJ, a fi* + *SUBJ*, etc.) y, por último, PV con un grado reducido de descategorización y cohesión, respectivamente (*a căuta* + *SUBJ, a da* + *SUBJ*).

REFERENCIAS

Bybee, J. L., S. Fleischman (eds.), 1995, *Modality in grammar and discourse*, John Benjamins, Amsterdam.

Dragomir, C., 2005, "Considérations sur le fonctionnement de l'opérateur aspectuel de phase inchoative *a se apuca* en roumain", en : G. Pană Dindelegan (coord.), *Limba română – structură şi funcţionare (Actele celui de al 4-lea Colocviu al Catedrei de Limbă română)*, 22–23 noviembre de 2001, Bucarest, 155−164.

Dumitrescu, D., 1971, "Despre perifrazele verbale în spaniolă şi română", *Studii şi cercetări lingvistice*, 5, 471−489.

Frâncu, C., 2000, *Conjunctivul românesc şi raporturile lui cu alte moduri*, Iaşi, Casa Editorială Demiurg.

Garachana Camarero, M., 1997, *Los procesos de gramaticalización. Una aplicación a los conectores contraargumentativos*, Universitat de Barcelona, tesis doctoral.

García Fernández *et al.* 2006, *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid, Gredos.

Hazy, Ş., 1965, "Predicate Verbale Compuse", *Cercetări de lingvistică*, X, 2, 289−297.

Heine, B., T. Kuteva, 2007, *The Genesis of Grammar*, Oxford University Press.

Heine, B., T. Kuteva, 2002. *World lexicon of grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.

Heine, B., 1993, *Auxiliaries: cognitive forces and grammaticalization*, New York, Oxford University Press.

Hopper, P. J., S. A. Thompson, 1984, "The Discourse Basis for Lexical Categories in Universal Grammar", *Language*, 60, 4, 703−752.

Iordan, I., V. Robu, 1978, *Limba română contemporană*, Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică

Irimia, D., 2004, *Gramatica limbii române,* ediţia a III-a, Iaşi, Polirom.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)

Lamiroy, B., 1983, *Les verbes de mouvement en français et en espagnol: étude comparée de leurs infinitifs*, Benjamins, Amsterdam.
Lamiroy, B., 1994, "Les syntagmes nominaux et la question de l'auxiliarité", *Langages*, 115, 64−74.
Lamiroy, B., 1999, "Auxiliaires, langues romanes et grammaticalisation", *Langages*, 135, 33-45.
Lehmann, C., 2002, "Thoughts on grammaticalization", second, revised edition *Arbeitspapiere des Seminars für Sprachwissenschaft* der Universität Erfurt 9, Erfurt, Seminar für Sprachwissenschaft der Universität.
Lyons, J., 1980, *Semántica*, Londres, Nueva York, Melbourne, Cambridge University Press.
Manea, D., 2005, "Categoría aspectului", en *Gramatica limbii române,* Editura Academiei Române, Bucureşti, vol. I, 449−466.
Olbertz, H., 1998, *Verbal periphrases in a Functionnal Grammar of Spanish*, Mouton de Gruyter, Berlín/Nueva York.
Pană Dindelegan a), G., 2005, "Forme verbale nepersonale", *Gramatica limbii române.* Bucureşti, Editura Academiei Române, vol. I, 483−544.
Pană Dindelegan, b), G., 2005, "Predicatul", *Gramatica limbii române,* Bucureşti, Editura Academiei Române, vol. II, 238−262.
Săteanu, C., 1966, "Predicatul Compus", *Cercetări lingvistice*, XI, 2, 243−252.

BDD-A331 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 02:56:30 UTC)